

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

11 OCTOBRE 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives le projet de loi ci-joint portant approbation de la Convention belgo-roumaine sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980.

Cette Convention tend à faciliter la reconnaissance mutuelle et la publicité des décisions de divorce rendues dans chacun des deux Etats en limitant toutefois les effets de cette reconnaissance aux seules dispositions relatives à la dissolution du lien conjugal, à l'exclusion de toutes autres mesures dont serait assortie la décision.

La présente Convention s'intègre dans le cadre général des Conventions bilatérales conclues par la Belgique en matière de compétence judiciaire, d'autorité et d'exécution des décisions judiciaires. Elle permet en effet de reconnaître dans un Etat, sans réexamen du fond du litige et dans les conditions qu'elle énumère, les décisions de divorce rendues dans l'autre.

Conformément au principe du respect mutuel de la souveraineté nationale, chaque Etat détermine l'autorité compétente et la procédure à suivre pour statuer sur la demande en reconnaissance du divorce admis dans l'autre Etat.

En application de l'article 6 de la Convention, l'article 2 du projet de loi d'approbation désigne le tribunal de première instance comme autorité compétente.

Il est à remarquer que cette Convention, tout comme les autres Conventions bilatérales ayant le même objet, ne fait pas obstacle

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

11 OKTOBER 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de erkenning van beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 november 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer de Wetgevende Kamers bijgaand ontwerp van wet voor te leggen houdende goedkeuring van de Belgisch-Roemeense Overeenkomst betreffende de erkenning van beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 november 1980.

Deze Overeenkomst heeft tot doel de wederzijdse erkenning en de openbaarmaking van de in elk van beide Staten gegeven beslissing inzake echtscheiding te vergemakkelijken, met dien verstande dat de gevolgen van de erkenning uitsluitend beperkt blijven tot de ontbinding van het huwelijk, met uitsluiting van alle andere maatregelen waarmee de beslissing gepaard ging.

De Overeenkomst past in het algemeen kader van de bilaterale overeenkomsten die door België zijn gesloten inzake de rechterlijke bevoegdheid, het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen. Zij biedt inderdaad de mogelijkheid om zonder nieuw onderzoek van de zaak ten gronde, de beslissing inzake echtscheiding die in de ene Staat werd genomen, in de andere Staat te erkennen, zo aan de voorwaarden is voldaan die zij opsomt.

Overeenkomstig het beginsel van de wederzijdse eerbied voor de nationale soevereiniteit, duidt elke Staat de overheid aan die bevoegd is en bepaalt de procedure die moet worden gevolgd om te beslissen over het verzoek tot erkenning van de echtscheiding die in de andere Staat is toegestaan.

Op grond van artikel 6 van de Overeenkomst, wordt in artikel 2 van het ontwerp van de goedkeuringswet de rechtbank van eerste aanleg aangewezen als bevoegde instantie.

Er dient te worden onderstreept dat deze Overeenkomst, zoals de andere bilaterale overeenkomsten over hetzelfde onderwerp,

à ce que la décision étrangère puisse produire effet à titre provisoire sur le territoire de l'Etat requis, sans intervention judiciaire préalable.

En Belgique, il est ainsi permis à l'officier de l'état civil de mentionner la décision étrangère dans ses registres de population, ou de procéder au remariage des intéressés s'il estime qu'elle répond aux conditions pour être reconnue.

La prise en considération du divorce obtenu à l'étranger ne constitue toutefois pas une reconnaissance au sens de la Convention. La reconnaissance ne peut en effet résulter que d'une décision rendue par l'autorité désignée conformément à l'article 6. C'est seulement après cette reconnaissance que la décision ne pourra plus être contestée.

Examen des articles de la Convention

Article 1.

L'article 1^{er} détermine le champ d'application de la Convention. Il prévoit que les décisions qui admettent le divorce auront la même autorité dans chacun des deux Etats contractants, quelle que soit la nationalité des parties si, sous réserve des dispositions des articles 2 à 4, les conditions suivantes ont été remplies :

1^o la décision qui admet le divorce doit avoir été transcrite dans les registres de l'état civil de l'Etat où elle a été rendue. En effet, une décision qui n'est pas effective dans un Etat, ne peut être reconnue dans l'autre;

2^o elle ne doit pas être incompatible dans l'Etat requis, avec une autre décision qui y a déjà autorité de chose jugée, que cette dernière décision ait été rendue dans cet Etat ou dans un Etat tiers, pour autant qu'elle y a été reconnue par l'autorité visée à l'article 6;

3^o elle ne peut pas être contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée.

Il convient de signaler que les décisions qui rejettent le divorce ou qui prononcent l'annulation du mariage ne sont pas visées par la Convention. Par ailleurs, la reconnaissance, au sens de la Convention, n'implique pas qu'une décision qui a force exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue l'ait également dans l'Etat où elle est invoquée. En effet, en vertu de l'article 1^{er}, dernier alinéa, la reconnaissance ne s'attache qu'aux dispositions de la décision, relatives à la dissolution du lien conjugal, à l'exclusion des dispositions accessoires ou provisoires ayant trait par exemple, à des questions de nature patrimoniale ou à la garde des enfants.

Art. 2.

L'article 2 prévoit que la reconnaissance d'une décision étrangère rendue par défaut pourra être refusée si la partie défaillante n'a pas eu la possibilité de faire valoir ses moyens.

Cet article tend à garantir le respect des droits de la défense. Il permettra ainsi d'écarter des divorces prononcés alors que l'une des parties se trouvait à l'étranger et n'a pu de ce fait être en mesure de faire valoir ses moyens de défense.

Art. 3.

L'article 3 ne permet pas à l'Etat où la reconnaissance est demandée, d'invoquer ses propres règles de droit international

niet belet dat de buitenlandse beslissing zonder voorafgaande rechterlijke beslissing voorlopig gevolg kan hebben op het grondgebied van de aangezochte Staat.

In België is het immers toegelaten dat de ambtenaar van de burgerlijke stand die oordeelt dat de buitenlandse beslissing aan de voorwaarden voldoet om te worden erkend, daarvan melding mag maken in de bevolkingsregisters of de betrokkenen opnieuw in de echt mag verbinden.

Het feit dat de buitenlandse echtscheiding aldus in aanmerking wordt genomen, betekent echter geen erkenning in de zin van de Overeenkomst. Deze kan alleen het gevolg zijn van een beslissing genomen door de overheid aangewezen overeenkomstig artikel 6. Alleen na die erkenning kan de beslissing niet meer worden betwist.

Onderzoek van de artikelen van de Overeenkomst

Artikel 1.

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Het bepaalt dat de beslissingen waarbij echtscheiding wordt toegestaan, hetzelfde gezag hebben in beide Overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van de partijen, wanneer, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 2 tot 4, de volgende voorwaarden zijn vervuld :

1^o de beslissing waarbij de echtscheiding wordt toegestaan, moet zijn overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand van de Staat waarin zij werd gegeven. Een beslissing die in de ene Staat geen gevolg heeft, kan immers in de andere Staat niet worden erkend;

2^o zij mag in de aangezochte Staat niet onverenigbaar zijn met een beslissing die aldaar reeds in kracht van gewijsde is gegaan, ongeacht of die beslissing in die Staat, dan wel in een derde Staat werd gegeven zo zij door de in artikel 6 bedoelde autoriteit werd erkend;

3^o zij mag niet strijdig zijn met de openbare orde van de Staat waar zij wordt ingeroepen.

Er dient te worden aangestipt dat de Overeenkomst geen betrekking heeft op beslissingen die de echtscheiding verwerpen of het huwelijk nietig verklaren. Overigens houdt de erkenning, in de zin van de Overeenkomst niet in dat een beslissing die uitvoerbaar is in de Staat waarin zij werd gegeven eveneens uitvoerbaar is in de Staat waar zij wordt ingeroepen. Ingevolge artikel 1, laatste lid, heeft de erkenning immers alleen betrekking op de beschikkingen van de beslissing die betrekking hebben op de ontbinding van het huwelijk zelf, met uitsluiting van de bijkomende of voorlopige beschikkingen betreffende vraagstukken bijvoorbeeld van patrimoniale aard of het hoederecht over kinderen.

Art. 2.

Artikel 2 schrijft voor dat de erkenning van een bij verstek gegeven buitenlandse beslissing kan worden geweigerd als de niet verschijnende partij niet bij machte was om haar te doen gelden.

Dit artikel is bedoeld om de eerbied van de rechten van de verdediging te vrijwaren. Het biedt aldus de mogelijkheid om echtscheidingen uit te sluiten die zijn uitgesproken terwijl een van de partijen in het buitenland verbleef en dus niet in staat was haar verweer op passende wijze te voeren.

Art. 3.

Artikel 3 laat de Staat waar de erkenning wordt gevraagd niet toe om zijn eigen regels van internationaal privaatrecht in te

privé pour soulever l'exception d'incompétence de l'autorité étrangère qui a rendu la décision. C'est ainsi que la reconnaissance ne pourra être refusée en Belgique pour le seul motif que la décision a été rendue par une autorité administrative roumaine.

Il s'agit là d'une application du principe d'indépendance et de non-ingérence d'un Etat dans les affaires intérieures d'un autre Etat. Cette règle n'est toutefois pas absolue : si au moment où la décision est invoquée les époux concernés sont des ressortissants de l'Etat requis, celui-ci peut refuser de la reconnaître.

Le mots « ressortissants de cet Etat » dont il est question à l'article 3, visent non seulement les personnes qui ont la nationalité de cet Etat, mais également celles dont le statut personnel est régi par les lois de cet Etat.

La Convention ne se prononce pas sur le problème de la double nationalité : elle permet à l'Etat requis de faire prévaloir sa propre nationalité, mais ne l'y oblige pas.

Art. 4.

Cet article consacre le principe selon lequel l'Etat où la décision étrangère est invoquée ne peut refuser de la reconnaître pour le seul motif que l'Etat qui a admis le divorce, a fait application d'une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après ses propres règles de conflit de lois.

Il a paru normal de ne faire exception à cette règle que si les époux étaient au moment de la procédure en divorce, tous deux ressortissants de l'Etat requis et qu'en outre la décision a conduit à un résultat contraire à celui auquel on aurait abouti si on avait appliqué la loi désignée par le droit international privé de cet Etat.

Il convient de noter que cette dernière condition figure dans de nombreuses Conventions internationales.

Art. 5.

En vue de faciliter la reconnaissance du divorce obtenu à l'étranger, l'article 5 exclut expressément l'examen de questions autres que celles liées à la vérification des conditions prévues par la Convention.

Art. 6.

L'article 6 n'appelle pas de commentaire.

Art. 7.

La Convention ne vise que la reconnaissance et non l'exécution de la décision.

Un doute pourrait toutefois subsister en ce qui concerne la publicité de la décision étrangère. La transcription de celle-ci sur les registres de l'état civil doit-elle être considérée comme une mesure d'exécution ou simplement de publicité ?

Afin d'éviter toute contestation à ce sujet, l'article 7 dispose que la décision reconnue conformément à la Convention peut être transcrite sans formalités sur les registres de l'état civil.

roepen om de uitzondering op te werpen van de niet-bevoegdheid van de buitenlandse overheid die de beslissing heeft getroffen. Zo kan de erkenning in België niet worden geweigerd gewoon omdat de beslissing gegeven werd door een Roemeense administratieve autoriteit.

Het gaat hier om de toepassing van het beginsel van de onafhankelijkheid en de niet-inmenging van een Staat in de binnenlandse aangelegenheden van een andere Staat. Deze regel is evenwel niet absoluut : wanneer de betrokken echtgenoten, op het ogenblik dat de beslissing wordt ingeroepen, onderdanen zijn van de aangezochte Staat, kan deze de erkenning weigeren.

De woorden « onderdanen van deze Staat », waarvan sprake is in artikel 3, hebben niet alleen betrekking op de personen die de nationaliteit van die Staat bezitten, maar ook op diegenen van wie het personeel statuut door de wetten van die Staat wordt beheerst.

De Overeenkomst spreekt zich niet uit over het probleem van de dubbele nationaliteit : zij biedt de aangezochte Staat de mogelijkheid om de voorkeur te geven aan zijn eigen nationaliteit, zonder evenwel haar daartoe te verplichten.

Art. 4.

Dit artikel wettigt het beginsel volgens welk de Staat waar de buitenlandse beslissing is ingeroepen de erkenning van deze beslissing niet kan weigeren louter omdat de Staat die de echtscheiding heeft toegestaan een andere wet heeft toegepast dan die welke krachtens zijn eigen conflictenregels toepasselijk zou zijn geweest.

Het leek wenselijk om op deze regel alleen een uitzondering te stellen wanneer beide echtgenoten op het ogenblik van de echtscheidingsprocedure onderdanen waren van de aangezochte Staat en de beslissing tot een resultaat heeft geleid die in strijd is met die waartoe de toepassing van de wet zou hebben geleid die aangewezen zou zijn door het internationaal privaatrecht van die Staat.

Het past erop te wijzen dat deze laatste voorwaarde in talrijke internationale Overeenkomsten voorkomt.

Art. 5.

Om de erkenning van de in het buitenland bekomen echtscheiding te vergemakkelijken, wordt in artikel 5 uitdrukkelijk het onderzoek uitgesloten van andere aangelegenheden dan deze die verbonden zijn aan het onderzoek van de voorwaarden gesteld in de Overeenkomst.

Art. 6.

Artikel 6 behoeft geen commentaar.

Art. 7.

De Overeenkomst heeft alleen betrekking op de erkenning en niet op de uitvoering van de beslissing.

Er zou echter wel twijfel kunnen blijven bestaan inzake de openbaarmaking van de buitenlandse beslissing. Is de overschrijving ervan in de registers van de burgerlijke stand een uitvoeringsmaatregel of louter een maatregel van publiciteit ?

Om geschillen daaromtrent te voorkomen, stelt artikel 7 dat de ingevolge deze Overeenkomst erkende beslissing zonder formaliteiten mag worden overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand.

Art. 8.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Art. 9.

L'article 9 vise la reconnaissance provisoire dont il est question dans l'exposé introductif.

Art. 10.

L'article 10 n'appelle pas de commentaire.

**Examen des articles
du projet de loi d'approbation**

Article 1.

L'article 1^{er} n'appelle pas de commentaire.

Art. 2.

En vertu de l'article 6 de la Convention, chaque Etat détermine l'autorité chargée de se prononcer sur la reconnaissance de la décision étrangère ainsi que la procédure à suivre.

Il est proposé à l'article 2 du projet de loi d'approbation de désigner le tribunal de première instance pour statuer sur les demandes en reconnaissance des divorces obtenus en Roumanie.

La procédure qui a été retenue par le Gouvernement est celle de la requête unilatérale des articles 1025 à 1034 du Code judiciaire, procédure qui a les avantages d'être à la fois simple et rapide. Il ne faut en effet pas perdre de vue que le tribunal ne doit vérifier que le respect des conditions énumérées aux articles 1 à 4 de la Convention et que par ailleurs, dans la plupart des cas la demande de reconnaissance sera introduite en vue d'un remariage prochain.

Dans cette optique, il a paru normal de retenir le tribunal de première instance du lieu de la résidence du demandeur en reconnaissance, comme autorité compétente pour statuer sur la demande. A défaut de résidence en Belgique, le gouvernement propose de désigner le tribunal de première instance de Bruxelles comme tribunal compétent.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Cette Convention n'a pas d'incidence budgétaire.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Art. 8.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Art. 9.

Artikel 9 betreft de voorlopige erkenning waarvan sprake is in de inleidende uiteenzetting.

Art. 10.

Artikel 10 behoeft geen commentaar.

**Onderzoek van de artikelen
van het ontwerp van goedkeuringswet**

Artikel 1.

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

Art. 2.

Ingevolgde artikel 6 van de Overeenkomst bepaalt elke Staat welke autoriteit bevoegd is om zich uit te spreken over de erkenning van de buitenlandse beslissing alsook de procedure die moet worden gevolgd.

In artikel 2 van het ontwerp van goedkeuringswet wordt voorgesteld de rechtbank van eerste aanleg aan te wijzen om uitspraak te doen over de verzoeken tot erkenning van de in Roemenië uitgesproken echtscheidingen.

De rechtspleging die door de Regering in aanmerking werd genomen is deze van het eenzijdig verzoekschrift, nl. de artikelen 1025 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek. Die rechtspleging heeft het voordeel dat ze zowel eenvoudig als snel is. Men mag immers niet vergeten dat de rechtbank alleen moet nagaan of de in de artikelen 1 tot 4 van de Overeenkomst opgesomde voorwaarden worden geëerbiedigd en dat de meeste verzoeken om erkenning trouwens zullen worden ingediend met het oog op een nieuw huwelijk in de nabije toekomst.

In dit verband leek het wenselijk om de rechtbank van eerste aanleg aan te wijzen van de verblijfplaats van de persoon die de erkenning vraagt als de autoriteit die bevoegd is om zich over het verzoek uit te spreken. De Regering stelt voor dat bij gemis van verblijfplaats in België de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bevoegd zou zijn.

Dit zijn, Dames en Heren, de belangrijkste beschouwingen ten aanzien van de Overeenkomst die wij U ter beraadslaging voorleggen.

Deze Overeenkomst heeft geen budgettaire terugslag.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 29 juin 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce, signée à Bruxelles le 6 décembre 1980 », a donné le 27 juillet 1983 l'avis suivant :

Dispositif

Art. 2.

Tel qu'il est rédigé, l'article impose que la requête soit présentée et signée par un avocat, puisqu'il ne contient pas la dérogation prévue aux articles 1026 et 1027 du Code judiciaire.

Il ressort des informations fournies au Conseil d'Etat que le texte a été rédigé volontairement en ce sens.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. KNAEPEN, *conseillers d'Etat*;
R. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 29ste juni 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de erkenning van de beslissingen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 november 1980 », heeft de 27ste juli 1983 het volgend advies gegeven :

Bepalend gedeelte

Art. 2.

Aangezien het artikel, zoals het gesteld is, niet voorziet in de bij de artikelen 1026 en 1027 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde afwijking, moet het verzoekschrift ingediend en ondertekend worden door een advocaat.

Uit de aan de Raad van State verstrekte uitleg blijkt dat de tekst bewust in die zin werd geredigeerd.

Bij het ontwerp is verder niets op te merken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. KNAEPEN, *staatsraden*;
R. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*;

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures
et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de
la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Cham-
bres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République
socialiste de Roumanie sur la reconnaissance des décisions relati-
ves au divorce, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980, sortira
son plein et entier effet.

Art. 2.

Les décisions de divorce rendues en Roumanie sont reconnues
en Belgique, après avoir été revêtues de la formule exécutoire, sur
requête présentée au tribunal de première instance de la résidence
du demandeur ou si celui-ci n'a pas de résidence en Belgique, au
tribunal de première instance de Bruxelles, selon la procédure
prévvue aux articles 1025 à 1034 du Code judiciaire.

Donné à Motril (Espagne), le 5 septembre 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrek-
kingen en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minis-
ter van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende
Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialisti-
sche Republiek Roemenië betreffende de erkenning van de beslis-
singen inzake echtscheiding, ondertekend te Brussel op 6 novem-
ber 1980 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De in Roemenië gegeven beslissingen inzake echtscheiding
worden in België erkend nadat zij werden bekleed met de formule
van tenuitvoerlegging, op verzoekschrift ingediend bij de recht-
bank van eerste aanleg van de verblijfplaats van de verzoeker of
indien deze geen verblijfplaats in België heeft, bij de rechtbank
van eerste aanleg te Brussel, overeenkomstig de artikelen 1025
tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek.

Gegeven te Motril (Spanje), 5 september 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

ANNEXE

CONVENTION

ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LA RECONNAISSANCE DES DECISIONS RELATIVES AU DIVORCE

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de contribuer au développement des relations amicales entre les deux pays sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques;

Désireux d'assurer, dans les rapports entre les deux pays, la reconnaissance des décisions relatives au divorce;

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Charles-Ferdinand Nothomb, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République socialiste de Roumanie:

M. Iulian Vacarel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste de Roumanie dans le Royaume de Belgique,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Toute décision admettant le divorce, rendue dans l'un des deux Etats contractants et transcrite dans les registres de l'état civil, sera sous réserve du respect des dispositions des articles 2, 3 et 4, reconnue dans l'autre avec la même autorité que dans celui où elle a été rendue, lorsque les conditions suivantes sont remplies:

1° la décision n'est pas incompatible, dans l'Etat contractant où elle est invoquée, avec une décision passée en force de chose jugée, rendue ou reconnue dans cet Etat;

2° la décision n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat contractant où elle est invoquée.

La reconnaissance prévue par la présente Convention s'applique uniquement aux dispositions de la décision relatives à la dissolution du lien conjugal.

Art. 2.

Une décision par défaut ne sera reconnue que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Art. 3.

La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1^{er}, ne pourra être refusé pour le seul motif que l'autorité qui a statué n'était pas compétente d'après le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée, sauf si les deux époux sont ressortissants de cet Etat.

Art. 4.

La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1^{er}, qui a fait application d'une loi autre que celle désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée, ne pourra être refusée pour ce seul motif qu'à la double condition:

1° que les deux époux aient été ressortissants de cet Etat;

2° que la décision ait abouti à un résultat contraire à celui auquel aurait conduit l'application de la loi désignée par le droit international privé de l'Etat contractant où cette décision est invoquée.

BIJLAGE

OVEREENKOMST

TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIE BETREFFENDE DE ERKENNING VAN DE BESLISSINGEN INZAKE ECHTSCHEIDING

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende bij te dragen tot de ontwikkeling der vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen op grond van de beginselen van eerbied voor de soevereiniteit en de nationale onafhankelijkheid, van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden, van gelijkheid der rechten en wederzijdse voordelen;

Verlangende, in de betrekkingen tussen beide landen, de erkenning te verzeke- ren van de beslissingen inzake echtscheiding;

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aange- duid als gevolmachtigden:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Charles-Ferdinand Nothomb, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Socialistische Republiek Roemenië:

De heer Iulian Vacarel, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Socialistische Republiek Roemenië in het Koninkrijk België,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Elke beslissing waarbij echtscheiding wordt toegestaan, gegeven in een van beide overeenkomstsluitende Staten en overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand wordt, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, in de andere Staat erkend met hetzelfde gezag als in de Staat waar ze is gegeven, wanneer de volgende voorwaarden zijn vervuld:

1° de beslissing is niet onverenigbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen met een in kracht van gewijsde gegane beslissing, die in die Staat is gegeven of erkend;

2° de beslissing is niet strijdig met de openbare orde van de overeenkomstslui- tende Staat waar ze wordt ingeroepen.

De erkenning waarvan in deze Overeenkomst sprake is, geldt alleen voor de beschikkingen van de beslissing die de ontbinding van het huwelijk betreffen.

Art. 2.

Een bij verstek gegeven beslissing wordt alleen erkend wanneer van de akte van rechtsingang op regelmatige wijze aan de niet verschenen partij kennisgeving of betekening is gedaan, en deze over voldoende tijd heeft beschikt om verweer te voeren.

Art. 3.

De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat de autoriteit die de uitspraak heeft gedaan daartoe niet bevoegd was volgens het internationaal privaatrecht van de Overeenkomstslui- tende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, tenzij beide echtgenoten onderdanen van die Staat zijn.

Art. 4.

De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, gegeven met toepassing van een andere wet dan die aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, kan op die enkele grond niet worden geweigerd, tenzij is voldaan aan de dubbele voorwaar- de:

1° dat beide echtgenoten onderdanen van die Staat zijn geweest;

2° dat de beslissing heeft geleid tot een uitkomst in strijd met die waartoe de toepassing zou hebben geleid van de wet aangewezen door het internationaal privaatrecht van de overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt inge- roepen.

Art. 5.

Les décisions rendues dans les matières visées à l'article 1^{er}, par les autorités de l'un des deux Etats contractants et invoquées dans l'autre ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui portant sur les conditions énoncées dans la présente convention.

Art. 6.

La législation de chaque Etat contractant détermine l'autorité compétente en matière de reconnaissance et la procédure à suivre.

Art. 7.

Les décisions reconnues dans l'un des deux Etats contractants en application de la présente Convention seront, sans formalités, portées sur les registres de l'état civil et sur les autres registres publics de l'autre Etat.

En application de la présente Convention :

- les décisions rendues en Roumanie et reconnues en Belgique seront portées sur les registres belges de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité;
- les décisions rendues en Belgique et reconnues en Roumanie seront portées sur les registres roumains de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité.

Art. 8.

La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions postérieures à son entrée en vigueur.

Art. 9.

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à la reconnaissance des décisions étrangères.

Art. 10.

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.
3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats contractants pourra la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat contractant et qui produira effet un an après la date de son envoi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en français, en néerlandais et en roumain, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour le République socialiste de Roumanie :

I. VACAREL.

Art. 5.

De beslissingen gegeven in de zaken bedoeld in artikel 1 door de autoriteiten van een van beide overeenkomstsluitende Staten en ingeroepen in de andere, behoeven aan geen ander onderzoek te worden onderworpen dan aan dat betreffende de in deze overeenkomst vermelde voorwaarden.

Art. 6.

De wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat bepaalt welke autoriteit inzake erkenning bevoegd is en welke procedure moet worden gevolgd.

Art. 7.

De beslissingen die ingevolge deze overeenkomst in een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn erkend, worden zonder formaliteiten overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand en in de andere openbare registers van de andere Staat.

Bij toepassing van deze Overeenkomst worden :

- de beslissingen die in Roemenië zijn gegeven en in België zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Belgische registers van de burgerlijke stand overgeschreven;
- de beslissingen die in België zijn gegeven en in Roemenië zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Roemeense registers van de burgerlijke stand overgeschreven.

Art. 8.

Deze Overeenkomst is alleen toepasselijk op beslissingen die zijn gegeven nadat zij in werking is getreden.

Art. 9.

Deze Overeenkomst laat de toepassing onverlet van andere internationale overeenkomsten of van regels van de nationale wet die gunstiger zijn wat betreft de erkenning van buitenlandse beslissingen.

Art. 10.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal plaatshebben te Boekarest zodra dit mogelijk is.
2. Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.
3. Deze Overeenkomst is afgesloten voor een onbepaalde duur. Ieder van de twee overeenkomstsluitende Staten kan ze opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende Staat, welke een jaar na de datum van verzending uitwerking heeft.

Ten blijk van waarvan de onderscheiden Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

Gedaan te Brussel op 6 november 1980, in twee originele exemplaren, ieder in het Nederlands, het Frans en het Roemeens, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Socialistische Republiek Roemenie :

I. VACAREL.